

The Dawn of Freedom

Faiz Ahmad Faiz

(Translated by Agha Shahid Ali)

Faiz Ahmad Faiz (1911-1984)

- Life history of the poet
- Major works and literary contributions
- Communist ideas of the poet
- Immortal poetry of Faiz

Subh e Azadi by Faiz Ahmad Faiz

- an anguished evocation of the pain of partition
- Two moods in the poem

Despair

Hope

- The symbols and images and their significance
- Theme and style

صبحِ آزادی

اگست ۱۹۴۷ء

یہ داغ داغ آجالا، یہ شب گزیدہ سحر
وہ انتظار تھا جس کا، یہ وہ سحر تو نہیں
یہ وہ سحر تو نہیں جس کی آرزو لے کر
چلے تھے یار کمل جائے گی کہیں نہ کہیں
فلک کے دشت میں تاروں کی آخری منزل
کہیں تو ہو گا شبِ سست موج کا ساحل
کہیں تو جا کے رُکے گا سفیدِ عمِ دل

جواں لہو کی پراسرار شاہراہوں سے
چلے جو یا تو دامن پہ کتنے ہاتھ پڑے
دیارِ حسن کی بے صبر خواب گاہوں سے
پکارتی رہی باہیں بدن بلا تے رہے
بہت عزیز تھی لیکن رخِ سحر کی لگن
بہت قریں تھا حسینانِ نور کا دامن
سبک سبک تھی تنہا، دبی دبی تھی مٹکن

فیض احمد فیض

شنا ہے ہو بھی پنکھا کے پیراقی ظلمت و نور
شنا ہے ہو بھی پنکھا سے سو سال منزل و گام
بدل پنکھا ہے بہت اہل درد کا دستور
نشا پل و صل حلال و عذابِ ہجر حرام

جگر کی آگ، نظر کی آہنگ، دل کی جلن
کسی پہ چارہ ہجران کا کچھ اثر ہی نہیں
کہاں سے آئی نگارِ صبا، کدھر کو گئی
ابھی چراغِ سر رہ کو کچھ خبر ہی نہیں
ابھی گرائی، شب میں کی نہیں آئی
نجات دیدہ، وہ دل کی گھڑی نہیں آئی
چلے چلو کہ وہ منزل ابھی نہیں آئی

The Dawn of Freedom (August 1947)

These tarnished rays, this night-smudged light —
This is not that Dawn for which, ravished with freedom,
we had set out in sheer longing,
so sure that somewhere in its desert the sky harbored
a final haven for the stars, and we would find it.
We had no doubt that night's vagrant wave would stray
towards the shore,
that the heart rocked with sorrow would at last reach its port.

Friends, our blood shaped its own mysterious roads.
When hands tugged at our sleeves, enticing us to stay,
and from wondrous chambers Sirens cried out
with their beguiling arms, with their bare bodies,
our eyes remained fixed on that beckoning Dawn,
forever vivid in her muslins of transparent light.
Our blood was young — what could hold us back?

Now listen to the terrible rampant lie:
Light has forever been severed from the Dark;
our feet, it is heard, are now one with their goal.
See our leaders polish their manner clean of our suffering:
Indeed, we must confess only to bliss;
we must surrender any utterance for the Beloved — all yearning
is outlawed.
But the heart, the eye, the yet deeper heart —
Still ablaze for the Beloved, their turmoil shines.
In the lantern by the road the flame is stalled for news:
Did the morning breeze ever come? Where has it gone?
Night weighs us down, it still weighs us down.
Friends, come away from this false light. Come, we must
search for that promised Dawn.